

# Wù Giraya Cee!

## 2

### Racontons les Contes!



((%-!%)) ! Cucn

Wù wù fungonye she wùye na  
kalaa נְכֹנָה ni 1995-1996

# **Wù Giraya Cee! 2**

Racontions les Contes!  
en langue mamara

Wù wù fungony she wùye na  
kalaa نی 1995-1996

Piimu p'a ye giraya ye ka  
ge,  
pee pu wa mε:

Singali Jara, Karaba Damεlε,  
Naza Damεlε, Jara Poli  
Damεlε,  
Tenzanja Kɔnε, Koninba  
Kulubali,  
Yagεrε Dawu, Nacεmε  
Tarawele,  
Numuza Kɔnε, Negedugu  
Sanɔgɔ

DNAFLA w'a koro kan Ž  
mu,  
na w'a ye giraya ye kani w'a  
yegee.

# Sadoŋč ni Zhiga

Caŋa ka xuugo ya wəri Xɔbere na,  
a li baa kaari Zhiga ka nɔhɔ ni na jo:

«Ke Zhiga ke ɲimɛ ya taan dɛ!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nɛ ɲimɛ p'a taan ge, mu ya nɛ ɲehɛ ya?» A Xɔbere di jo: «Pa di ma ɲehɛ.» A Zhiga ki kiye kan Xɔbere mu l'a ɲehɛ. A Xɔbere di jo: «Zhiga, mu ya taan dɛ! A Zhiga ki li pye: «Ta mu ya nɛ funjɔ ɲa?»  
A Xɔbere di jo: «Ki shɛ na na di ki ɲa.» A Zhiga di ki funjɔ mugi, ki bɛeri

ɲe wari, sanni, kuunncɔ, ni fàya.  
A Xɔbere di jé, na li ɲidaan woyo shɔɔnri, na gari puga.

Sadoŋč shɔ Sunbo di ba shɛ na lɔ Xɔbere kaban na yee yaŋmuyc yi ɲa,  
na fyaala kari wu poo Sadoŋč feni,

na shɛ dunjɔ lɔ na ki kpɔn, na jo:  
«Yiri viri ma hɛ di shɛ fàya ya

# **Sadonç ni Zhiga**

Caña ka xuugo ya wéri Xɔbere  
na,  
a li baa kaari Zhiga ka nɔhc ni na  
jo:

«Ke Zhiga ke njime ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go ne njime  
p'a taan ge, mu ya ne nεhe ya?»  
A Xɔbere di jo: «Pa di ma nεhe.» A  
Zhiga ki kiyé kan Xɔbere mu l'a  
nεhe. A Xɔbere di jo: «Zhiga, mu  
ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta  
mu ya ne funjɔ ja?»  
A Xɔbere di jo: «Ki shε na na di ki  
ja.» A Zhiga di ki funjɔ mugi, ki  
bεeri

nε wari, sanni, kuunnɔɔ, ni fàya.  
A Xɔbere di jé, na li nidaan woyo  
shɔɔnri, na gari puga.

Sadonç shɔ Sunbo di ba shε na lɔ  
Xɔbere kaban na yee yaŋmuyc yi  
ja,  
na fyaala kari wu poo Sadonç feni,

na shε dunjɔ lɔ<sup>2</sup> na ki kpɔn, na jo:  
«Yìri, yìri ma bε di shε fàya ya

# Sadouj ni Zhiga

Caŋa ka xuugo ya wəri Xəbere na,  
a li baa kaari Zhiga ka nəhc ni na jo:

«Ke Zhiga ke ɲimə ya taan də!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nə ɲimə p'a taan ge, mu ya nə ɲehə ya?» A Xəbere di jo: «Pa di ma ɲehə.» A Zhiga ki kiyə kan Xəbere mu l'a ɲehə. A Xəbere di jo: «Zhiga, mu ya taan də! A Zhiga ki li pye: «Ta mu ya nə funjə ɲa?»  
A Xəbere di jo: «Ki shə na na di ki ɲa.» A Zhiga di ki funjə mugi, ki bəeri

ɲe wari, sanni, kuunncə, ni fàya.  
A Xəbere di jé, na li ɲidaan woyo shɔɔnri, na gari puga.

Sadouj shə Sunbo di ba shə na lə Xəbere kaban na yee yaŋmuyc yi ɲa,  
na fyaala kari wu poo Sadouj feni,

na shə dunjə lə ʃa ki kpən, na jo:  
«Yìri, yìri ma bə di shə fàya ya

# **Sadonjč ni Zhiga**

Caňja ka xuugo ya wεri Xčbere na,  
a li baa kaari Zhiga ka nčho ni na jo:

«Ke Zhiga ke ŋime ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nε ŋime p'a taan ge, mu ya nε ŋehe ya?» A Xčbere di jo: «Pa di ma ŋehe.» A Zhiga ki kiyε kan Xčbere mu l'a ŋehe. A Xčbere di jo: «Zhiga, mu ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta mu ya nε funjč ŋa?»

A Xčbere di jo: «Ki shε na na di ki ŋa.» A Zhiga di ki funjč mugi, ki bεeri

ŋe wari, sanni, kuunnč, ni fàya.  
A Xčbere di jé, na li ŋidaan woyo shčonri, na gari puga.

Sadonjč shč Sunbo di ba shε na ĩ Xčbere kaban na yee yaŋmuyc yi ŋa,

na fyaala kari wu poo Sadonjč feni,

na shε dunjč ĩ na ki kpčn, na jo:

# Sadoŋč ni Zhiga

Caŋa ka xuugo ya wəri Xəbere  
na,  
a li baa kaari Zhiga ka nəhc ni na  
jo:

«Ke Zhiga ke ɲimɛ ya taan dɛ!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nɛ ɲimɛ  
p'a taan ge, mu ya nɛ ɲehɛ ya?» A  
Xəbere di jo: «Pa di ma ɲehɛ.» A  
Zhiga ki kiye kan Xəbere mu l'a  
ɲehɛ. A Xəbere di jo: «Zhiga, mu  
ya taan dɛ! A Zhiga ki li pye: «Ta  
mu ya nɛ funjɔ ɲa?»

A Xəbere di jo: «Ki shɛ na na di ki  
ɲa.» A Zhiga di ki funjɔ mugi, ki  
bɛeri

ɲe wari, sanni, kuunncɔ, ni fàya.  
A Xəbere di jé, na li ɲidaan woyo  
shɔnri, na gari puga.

Sadoŋč shɔ Sunbo di ba shɛ na lɔ  
Xəbere kaban na yee yaŋmuyc yi  
ɲa,

na fyaala kari wu poo Sadoŋč feni,

na shɛ dunjɔ lɔ na ki kpɔn, na jo:  
«Yìri, yìri ma bɛ di shɛ fàya ya

# **Sadoujč ni Zhiga**

Caŋa ka xuugo ya wεri Xɔbere  
na,  
a li baa kaari Zhiga ka nɔhɔ ni na  
jo:

«Ke Zhiga ke ɲime ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nε ɲime  
p'a taan ge, mu ya nε ɲεhε ya?»  
A Xɔbere di jo: «Pa di ma ɲεhε.» A  
Zhiga ki kiyε kan Xɔbere mu l'a  
ɲεhε. A Xɔbere di jo: «Zhiga, mu  
ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta  
mu ya nε funjɔ ɲa?»

A Xɔbere di jo: «Ki shε na na di ki  
ɲa.» A Zhiga di ki funjɔ mugi, ki  
bεεri

ɲε wari, sanni, kuunnɔɔ, ni fàya.  
A Xɔbere di jé, na li ɲidaan woyo  
shɔɔnri, na gari puga.

Sadoujč shɔ Sunbo di ba shε na ɔ  
Xɔbere kaban na yee yaŋmuyc yi  
ɲa,  
na fyaala kari wu<sub>6</sub> poo Sadoujč feni,

na shε dunjɔ ɔ na ki kpɔn, na jo:  
Yɛ iŋɛ ɿ iŋɛ ɿ iŋɛ ɿ iŋɛ ɿ iŋɛ ɿ

# **Sadonjč ni Zhiga**

Caňja ka xuugo ya wεri Xčbere na,  
a li baa kaari Zhiga ka nčho ni na jo:

«Ke Zhiga ke ŋime ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nε ŋime p'a taan ge, mu ya nε ŋehe ya?» A Xčbere di jo: «Pa di ma ŋehe.» A Zhiga ki kiyε kan Xčbere mu l'a ŋehe. A Xčbere di jo: «Zhiga, mu ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta mu ya nε funjč ŋa?»

A Xčbere di jo: «Ki she na na di ki ŋa.» A Zhiga di ki funjč mugi, ki bεeri

ŋe wari, sanni, kuunnč, ni fàya.  
A Xčbere di jé, na li ŋidaan woyo shčonri, na gari puga.

Sadonjč shč Sunbo di ba she na lč Xčbere kaban na yee yaŋmuyc yi ŋa,  
na fyaala kari wupoo Sadonjč feni,

na she dunjč lč na ki kpčn, na jo:

# **Sadouj ni Zhiga**

Caŋa ka xuugo ya wəri Xəbere  
na,  
a li baa kaari Zhiga ka nəhc ni na  
jo:

«Ke Zhiga ke ɻimə ya taan də!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nə ɻimə  
p'a taan ge, mu ya nə ɻeħe ya?» A  
Xəbere di jo: «Pa di ma ɻeħe.» A  
Zhiga ki kiye kan Xəbere mu l'a  
ɻeħe. A Xəbere di jo: «Zhiga, mu  
ya taan də! A Zhiga ki li pye: «Ta  
mu ya nə funjəc ja?»

A Xəbere di jo: «Ki she na na di ki  
ja.» A Zhiga di ki funjəc mugi, ki  
bəxeri

ɻe wari, sanni, kuunnċċi, ni fàya.  
A Xəbere di jé, na li ɻidaan woyo  
shċċnri, na gari puga.

Sadouj shċċ Sunbo di ba she na ċi  
Xəbere kaban na yee yaġmuyc yi  
ja,

na fyaala kari wuċċ poo Sadouj feni,

na she dunjəc ċi na ki kpɔn, na jo:

# **Sadouj ni Zhiga**

Caŋa ka xuugo ya wεri Xɔbere  
na,  
a li baa kaari Zhiga ka nɔhɔ ni na  
jo:

«Ke Zhiga ke nime ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nε nime  
p'a taan ge, mu ya nε nεhe ya?» A  
Xɔbere di jo: «Pa di ma nεhe.» A  
Zhiga ki kiye kan Xɔbere mu l'a  
nεhe. A Xɔbere di jo: «Zhiga, mu  
ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta  
mu ya nε funjɔ ja?»

A Xɔbere di jo: «Ki she na na di ki  
ja.» A Zhiga di ki funjɔ mugi, ki  
bεeri

nε wari, sanni, kuunnɔɔ, ni fàya.  
A Xɔbere di jé, na li nidaan woyo  
shɔɔnri, na gari puga.

Sadouj shɔ Sunbo di ba she na lɔ  
Xɔbere kaban na yee yaŋmuyc yi  
ja,

na fyaala kari wu poo Sadouj feni,

na she dunjɔ lɔ na ki kpɔn, na jo:  
«Yiri, yiri ma bε di she fàya va

# Sadoujč ni Zhiga

Caŋa ka xuugo ya wεri Xɔbere na,  
a li baa kaari Zhiga ka nɔhɔ ni na  
jo:

«Ke Zhiga ke ɲimɛ ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nε ɲimɛ  
p'a taan ge, mu ya nε ɲεhε ya?» A  
Xɔbere di jo: «Pa di ma ɲεhε.» A  
Zhiga ki kiyɛ kan Xɔbere mu l'a  
ɲεhε. A Xɔbere di jo: «Zhiga, mu  
ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta  
mu ya nε funjɔ ɲa?»  
A Xɔbere di jo: «Ki shε na na di ki  
ɲa.» A Zhiga di ki funjɔ mugi, ki  
bεeri

ɲε wari, sanni, kuunncɔ, ni fàya.  
A Xɔbere di jé, na li ɲidaan woyo  
shɔɔnri, na gari puga.

Sadoujč shɔ Sunbo di ba shε na lɔ  
Xɔbere kaban na yee yaŋmuyc yi  
ɲa,  
na fyaala kari wu poo Sadoujč feni,

na shε dunjɔ lɔ na ki kpɔn, na jo:  
«Yiri yiri ma hε di shε fàya ya

# Sadoŋč ni Zhiga

Caŋa ka xuugo ya wεri Xɔbere na,  
a li baa kaari Zhiga ka nɔhɔ ni na jo:

«Ke Zhiga ke ɲime ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nε ɲime p'a taan ge, mu ya nε ɲehε ya?» A Xɔbere di jo: «Pa di ma ɲehε.» A Zhiga ki kiye kan Xɔbere mu l'a ɲehε. A Xɔbere di jo: «Zhiga, mu ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta mu ya nε funjɔ ɲa?»  
A Xɔbere di jo: «Ki shε na na di ki ɲa.» A Zhiga di ki funjɔ mugi, ki bεeri ɲε wari, sanni, kuunncɔ, ni fàya.  
A Xɔbere di jé, na li ɲidaan woyo shɔnri, na gari puga.

Sadoŋč shɔ Sunbo di ba shε na lɔ Xɔbere kaban na yee yaŋmuyc yi ɲa,  
na fyaala kari wʉ₁poo Sadoŋč feni,

na shε dunjɔ lɔ na ki kpɔn, na jo:  
«Xiri, xiri, ma hs di shε fàya ya

# **Sadonjč ni Zhiga**

Caňja ka xuugo ya wεri Xčbere na,  
a li baa kaari Zhiga ka nčho ni na jo:

«Ke Zhiga ke nčime ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nε nčime p'a taan ge, mu ya nε nčehe ya?»  
A Xčbere di jo: «Pa di ma nčehe.» A Zhiga ki kiyč kan Xčbere mu l'a nčehe. A Xčbere di jo: «Zhiga, mu ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta mu ya nε funjč ja?»

A Xčbere di jo: «Ki shε na na di ki ja.» A Zhiga di ki funjč mugi, ki bεeri

nče wari, sanni, kuunnč, ni fàya.  
A Xčbere di jé, na li nidaan woyo shčonri, na gari puga.

Sadonjč shč Sunbo di ba shε na lč Xčbere kaban na yee yañmuyc yi ja,  
na fyaala kari wupoo Sadonjč feni,

na shε dunjč lč na ki kpčn, na jo:

# Sadoŋč ni Zhiga

Caŋa ka xuugo ya wεri Xɔbere na,  
a li baa kaari Zhiga ka nɔhɔ ni na  
jo:

«Ke Zhiga ke nime ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nε nime  
p'a taan ge, mu ya nε nεhe ya?» A  
Xɔbere di jo: «Pa di ma nεhe.» A  
Zhiga ki kiye kan Xɔbere mu l'a  
nεhe. A Xɔbere di jo: «Zhiga, mu  
ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta  
mu ya nε funjɔ na?»

A Xɔbere di jo: «Ki shε na na di ki  
na.» A Zhiga di ki funjɔ mugi, ki  
beeri

nε wari, sanni, kuunncɔ, ni fàya.  
A Xɔbere di jé, na li nidaan woyo  
shɔɔnri, na gari puga.

Sadoŋč shɔ Sunbo di ba shε na lɔ  
Xɔbere kaban na yee yaŋmuyc yi  
na,  
na fyaala kari wuɔpoo Sadoŋč feni,

na shε dunjɔ lɔ na ki kpɔn, na jo:  
«Yiri viri ma hε di shε fàya ya

# **Sadonjč ni Zhiga**

Caňja ka xuugo ya wεri Xčbere na,  
a li baa kaari Zhiga ka nčho ni na jo:

«Ke Zhiga ke nčime ya taan dε!»  
A Zhiga ki jo: «Mu ya go nε nčime p'a taan ge, mu ya nε nčehe ya?»  
A Xčbere di jo: «Pa di ma nčehe.» A Zhiga ki kiyč kan Xčbere mu l'a nčehe. A Xčbere di jo: «Zhiga, mu ya taan dε! A Zhiga ki li pye: «Ta mu ya nε funjč ja?»

A Xčbere di jo: «Ki shε na na di ki ja.» A Zhiga di ki funjč mugi, ki bεeri

nče wari, sanni, kuunnč, ni fàya.  
A Xčbere di jé, na li nidaan woyo shčonri, na gari puga.

Sadonjč shč Sunbo di ba shε na lč Xčbere kaban na yee yañmuyc yi ja,  
na fyaala kari wupoo Sadonjč feni,

na shε dunjč lč na ki kpčn, na jo:

Racontions les Contes!  
en langue mamara  
Juin 1999  
Deuxième Edition - 1600 exemplaires

Édité et publié par:

Le Centre de Traduction Minianka Ž  
B.P. 19 KOUTIALA, Rép. du MALI

Impression:

